

גוים	הַעַבְדִים	לָךְ	דְּבָרֶיךָ	כִּשְׁרָר	בְּרַבְּךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי	6
ชนชาติ	แล้ว-ท่านจะ-ให้ยืม	ท่าน	ทรงตรัส	ถึง	ทรงอวยพร-ท่าน	พระเจ้า-ของท่าน	พระยาห์เวห์	เพราะ	
	H5670		H1696		H1288	H0430	H3068		

ס	לֹא	אֲבָרָא	רַבִּים	בְּגוֹיִם	וְלִשְׂמֹרָה	טֹעֵם	לֹא	וְאֵתָהּ	רַבִּים	
—	ครอง	จะไม่	แต่-ท่าน	มากมาย	ชนชาติ	และ-ท่านจะ-ครอง	ต้อง-ยืม	ไม่	และ-ท่าน	มากมาย
	H4910	H3808			H4910	H5670	H3808			

เพราะว่าพระเยโฮวาห์พระเจ้าของท่านจะทรงอวยพรท่าน ตามที่พระองค์ได้ทรงสัญญาไว้ต่อท่านนั้น และท่านจะให้ยืมแก่ประชาชนทั้งหลายชาติ แต่ท่านต้องไม่ขอยืมเลย และท่านจะปกครองอยู่เหนือหลายประชาชาติ แต่พวกเขาจะไม่ปกครองเหนือท่าน

אֲרָצֶיךָ	בְּאֶרֶץ	אֶרֶץ	מִמָּחֳרָה	אֲבִיּוֹן	בְּךָ	יְהוָה	כִּי	7
ประตูเมือง-ของท่าน	ใน-หนึ่ง	พี่น้อง-ของท่าน	หนึ่ง-จาก	คนยากจน	ในท่ามกลางท่าน	มี	ถ้า	
H8179	H0259	H0251	H0259	H0034		H1961		

אֶת	אֲנִי	לֹא	לָךְ	נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	
(ซึ่ง)	ทำใจ-แข็งกระด้าง	อย่า	ท่าน	ประทาน	พระเจ้า-ของท่าน	พระยาห์เวห์	ซึ่ง	ใน-แผ่นดิน-ของท่าน	
H0853	H0553	H3808		H5414	H0430	H3068		H0776	

אֲבִיּוֹן	מִמָּחֳרָה	בְּךָ	אֶת	תְּקַפְּיָךְ	וְלֹא	לְבָבְךָ	
ผู้-ยากจน	จาก-พี่น้อง-ของท่าน	มือ-ของท่าน	(ซึ่ง)	กำมือ	และ-อย่า	ใจ-ของท่าน	
H0034	H0251	H3027	H0853	H7092	H3808	H3824	

ถ้าในท่ามกลางพวกท่านมีคนยากจนสักคนหนึ่งเป็นพี่น้องของท่านอยู่ภายในประตูเมืองใด ๆ ของท่านในแผ่นดินของท่าน ซึ่งพระเยโฮวาห์พระเจ้าของท่านประทานแก่ท่าน ท่านต้องไม่ทำให้อใจของท่านแข็งกระด้าง หรือหดมือของท่านไว้เสียจากพี่น้องของท่านที่ยากจนนั้น

וְ	נִשְׁבַּעְתָּ	הַעַבְדִים	לָךְ	יָדְךָ	אֶת	תְּפִלָּתְךָ	כִּי	8
พอ	ท่านจง-ให้ยืม-เขา	แล้ว-ให้ยืม	แก่เขา	มือ-ของท่าน	(ซึ่ง)	ท่านจง-เปิด	เปิด	แต่
H1767	H5670	H5670		H3027	H0853			

לָךְ	יְהוָה	אֲשֶׁר	מִהַרְבֵּי	
แก่เขา	เขาขาด	ซึ่ง	สิ่งที่เขาขาด-ของเขา	
	H2637		H4270	

แต่ท่านต้องยื่นมือของท่านอย่างกว้างขวางให้เขา และต้องให้เขายืมเพียงพอตามความต้องการของเขาเป็นแน่ ในสิ่งซึ่งเขาต้องการนั้น

שָׁנָה	קָרַבְתָּ	לְאָמְרָךְ	בְּלִיעַל	לְבָבְךָ	עַם	דָּבָר	יְהוָה	פֶּן	לָךְ	הַשְׂמֵה	9
ปี	ใกล้แล้ว	ว่า	ชั่วร้าย	ใจ-ของท่าน	ใน	ความคิด	จะมี	เกรงว่า	ตัวเอง	จง-ระงับ	
H8141	H7126	H0559	H1100	H3824		H1697	H1961	H6435		H8104	

תָּהָא	וְלֹא	אֲבִיּוֹן	בְּאֶרֶץ	עֵינֶיךָ	וְרַעְיָה	הַשְׂמֵה	שָׁנָה	הַשְׂבַּע	
ให้	และ-ไม่	ผู้-ยากจน	พี่น้อง-ของท่าน	ตา-ของท่าน	แล้ว-ตา-ของท่าน-มอง	แห่งการปลดหนี้	ปี	ที่เจ็ด	
H5414	H3808	H0034	H0251			H8059	H8141	H7651	

אֶתְּךָ	בְּךָ	יְהוָה	יְהוָה	אֶל	עֲלֵיךָ	וְקָרָא	לָךְ
บาป	ในท่าน	แล้ว-จะเป็น	พระยาห์เวห์	(ซึ่ง)	ต่อท่าน	แล้ว-ร้องทุกข์	เขา
H2399		H1961	H3068	H0413		H7121	

จงระงับให้ตัวจะไม่มีความคิดในใจอันชั่วของท่าน โดยกล่าวว่า ปีที่เจ็ด ปีแห่งการปลดปล่อยนั้น อยู่ใกล้แล้ว และแวตตาของท่านจะชั่วร้ายต่อพี่น้องยากจนของท่าน และท่านจึงไม่ให้อะไรเขาเลย และเขาร้องทุกข์ต่อพระเยโฮวาห์เรื่องท่าน และสิ่งนั้นก็บาปต่อท่าน

10

הַדָּבָר สิ่ง	אֲבֹנֵי לֶחֶם เพราะ-เหตุ	כִּי เพราะ	לֹא เขา	בְּתַתּוֹתַי เมื่อ-ให้	לְבָבְךָ ใจ-ของท่าน	יָרַע เสียดาย	וְלֹא- และ-อย่า	לֹא เขา	תַּחַן ท่านจง-ให้	נָתַתְּ ให้
H1697	H1558			H5414	H3824		H3808		H5414	H5414

מַשְׁלַח สิ่งที่	וּבְכָל และ-ใน-ทุก	מַעֲשֵׂי กิจการงาน-ของท่าน	בְּכָל- ใน-ทุก	אֵלֵי הָיָה พระเจ้า-ของท่าน	יְהוָה พระยาห์เวห์	יִבְרָכְךָ ทรงอวยพร-ท่าน	הַיְהוָה นี่
	H3605	H4639	H3605	H0430	H3068	H1288	H2088

יָדְךָ
มือ-ของท่าน-ทำ
[H3027](#)

ท่านต้องให้เขาเป็นแม่ และใจของท่านต้องไม่คิดเสียดายเมื่อท่านให้เขาแล้ว
เพราะเหตุนี้พระเยโฮวาห์พระเจ้าของท่านจะทรงอวยพรท่านในกิจการทั้งสิ้นของท่าน และในทุกสิ่งที่ท่านลงมือของท่านที่จะกระทำ

11

מִצְוַת บัญชา-ท่าน	אָנֹכִי ข้าพเจ้า	כִּי เพราะฉะนั้น	עַל- ด้วยเหตุนี้	הָאָרֶץ แผ่นดิน	מִקְרַב จากท่ามกลาง	אֲבִיךָ คนยากจน	יִהְיֶה หมดไป	לֹא- จะไม่	כִּי เพราะ
H6680	H0595			H0776	H7130	H0034	H2308	H3808	

וְלֹא- และ-คนขัดสน-ของท่าน	לְעַנְיָתְךָ คนยากจน-ของท่าน	לְאָלְפֵי แก่-พี่น้อง-ของท่าน	יָדְךָ มือ-ของท่าน	אֶת- (ซึ่ง)	תִּפְתָּח ท่านจง-เปิด	תִּפְתָּח เปิด	לְאָמְרָךָ ว่า
H0034	H6041	H0251	H3027	H0853			H0559

ס : בְּאָרְצְךָ
— ใน-แผ่นดิน-ของท่าน
[H0776](#)

เพราะว่าคนยากจนจะไม่มีวันหมดไปจากแผ่นดิน เพราะฉะนั้นข้าพเจ้าจึงบัญชาท่าน โดยกล่าวว่า
□ท่านต้องยื่นมือของท่านอย่างกว้างขวางต่อพี่น้องของท่าน ต่อคนยากจนของท่าน และต่อคนขัดสนของท่าน ในแผ่นดินของท่าน□

12

שָׁנִים ปี	שִׁשׁ หก	וְעָבְדוּ แล้ว-เขารับใช้-ท่าน	הַעֲבָדִים ชาวฮีบรูหญิง	אוּ หรือ	הַעֲבָדִים ชาวฮีบรู	אֶת พี่น้อง-ของท่าน	לְךָ แก่ท่าน	וּמְכָרָם ถูกขาย	כִּי- ถ้า
H8141	H8337	H5647	H5680		H5680	H0251		H4376	

מִמְנוֹתַי จาก-ท่าน	כִּפְשֵׁי เป็นอิสระ	וְנִשְׁלַחְתָּ ท่านจง-ปล่อย-เขา	הַשְּׂבִיעַת ที่เจ็ด	וּבְשָׁנָה และ-ใน-ปี
	H2670	H7971	H7637	H8141

และถ้าพี่น้องของท่าน ชายคนฮีบรูหรือหญิงคนฮีบรู ถูกขายไว้แก่ท่าน และปรนนิบัติท่านหกปีแล้ว
แล้วในปีที่เจ็ดท่านต้องปล่อยเขาเป็นอิสระพ้นไปจากท่าน

13

רִיקָם มือเปล่า	וְנִשְׁלַחְתָּ ปล่อย-เขา	לֹא- อย่า	מִמְנוֹתַי จาก-ท่าน	כִּפְשֵׁי เป็นอิสระ	וְנִשְׁלַחְתָּ ท่านปล่อย-เขา	וְכִי- และ-เมื่อ
H7387	H7971	H3808		H2670	H7971	

และเมื่อท่านปล่อยเขาเป็นอิสระจากท่าน ท่านต้องไม่ปล่อยเขาไปมือเปล่า

14

אֲשֶׁר ซึ่ง	אֶת-בְּרַחְמֵי และ-บ่ออย่า-ของท่าน	וְנִשְׁלַחְתָּ และ-ลานนวด-ของท่าน	מִצְאָנָה จาก-ฝูงแกะ-ของท่าน	לֹא เขา	תַּעֲנִיק ท่านจง-ให้-อย่างอุดม	הַעֲנִיק ให้
	H3342	H1637	H6629		H6059	H6059

לֹא เขา	תַּחַן ท่านจง-ให้	אֵלֵי הָיָה พระเจ้า-ของท่าน	יְהוָה พระยาห์เวห์	בְּרַחְמֵי ทรงอวยพร-ท่าน
	H5414	H0430	H3068	H1288

ท่านต้องจัดเตรียมของให้แก่เขาอย่างใจกว้างขวาง จากฝูงแพะแกะของท่าน และจากลานนวดข้าวของท่าน และจากบ่ออย่าของท่าน
ตามที่พระเยโฮวาห์พระเจ้าของท่านได้ทรงอวยพรท่านนั้น ท่านต้องให้แก่เขา

הַנְּחָיָה וְיִפְרָוּ מִצְּרִים בְּאָרֶץ הַיְיָ עֲבָד כִּי וְזָכְרוּ
 พระยาห์เวห์ แล้ว-ทรงไล่-ท่าน อียิปต์ ใน-แผ่นดิน ท่านเคยเป็น ทาส ว่า และ-ท่านจง-ระลึก
[H3068](#) [H6299](#) [H4714](#) [H0776](#) [H1961](#) [H5650](#) [H2142](#)

: הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה
 วันนี้ นี้ เรื่อง (ซึ่ง) บัญชา-ท่าน ข้าพเจ้า เพราะฉะนั้น ด้วยเหตุนี้ พระเจ้า-ของท่าน
[H3117](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H6680](#) [H0595](#) [H0430](#)

และท่านต้องจำไว้ว่าท่านเคยเป็นทาสในแผ่นดินอียิปต์ และพระเยโฮวาห์พระเจ้าของท่านได้ทรงไล่ท่านไว้ เพราะฉะนั้นข้าพเจ้าจึงบัญชาเรื่องนี้แก่ท่านวันนี้

וְאַתָּה וְאַהֲבָא כִּי מִמֶּנּוּ אֵצֶק לֹא אֶלְיָי אֲמַר כִּי וְהָיָה
 และ-(ซึ่ง) เขารัก-ท่าน เพราะ จาก-ท่าน ออกไป ไม่ แก่ท่าน เขากล่าว ถ้า แล้ว-จะเป็น
[H0853](#) [H0157](#) [H3318](#) [H3808](#) [H0413](#) [H0559](#) [H1961](#)

: עִמָּךְ לְ עִמָּךְ לְ עִמָּךְ לְ עִמָּךְ
 กับ-ท่าน แก่เขา ดี เพราะ ครอบครัว-ของท่าน
[H2895](#)

และต่อมา ถ้าทาสนั้นกล่าวว่า ข้าพเจ้าจะไม่ไปจากท่าน เพราะเขารักท่านและครอบครัวของท่าน เพราะเขาอยู่อย่างสุขสบายกับท่าน

עֲבָד לְ הַיְיָ וְלֹא יֵצֵא מִבְּיַד הַיְיָ וְלֹא יֵצֵא מִבְּיַד הַיְיָ
 ทาส ของท่าน แล้ว-เขาจะ-เป็น และ-ที่-ประตู่ ที่-หู-ของเขา แล้ว-เขาจะ เหล็กแหลม (ซึ่ง) แล้ว-ท่านจง-เอา
[H5650](#) [H1961](#) [H0241](#) [H5414](#) [H4836](#) [H0853](#) [H3947](#)

: כִּן תִּשָּׂא תִּשָּׂא תִּשָּׂא תִּשָּׂא
 เช่นนั้น ท่านจง-กระทำ ทาสหญิง-ของท่าน และ-ยัง ตลอดไป
[H0519](#) [H0637](#) [H5769](#)

แล้วท่านต้องเอาเหล็กแหลมอันหนึ่ง และแทงหูของเขาคือให้เหล็กนั้นทะลุไปติดกับประตู่ และเขาจะเป็นคนรับใช้ของท่านตลอดไป และท่านต้องกระทำอย่างนี้แก่ทาสหญิงของท่านด้วย

שְׂכָרְךָ שְׂכָרְךָ שְׂכָרְךָ שְׂכָרְךָ שְׂכָרְךָ שְׂכָרְךָ שְׂכָרְךָ שְׂכָרְךָ
 ลูกจ้าง ค่าจ้าง สองเท่า เพราะ จาก-ท่าน เป็นอิสระ เขา เมื่อ-ปล่อย ใน-ตา-ของท่าน เสียตาย อย่า
[H7916](#) [H7939](#) [H4932](#) [H2670](#) [H0853](#) [H7971](#) [H7185](#) [H3808](#)

: הַשָּׂנֵה הַשָּׂנֵה הַשָּׂנֵה הַשָּׂנֵה הַשָּׂנֵה הַשָּׂנֵה
 ท่านทำ สิ่งที ใน-ทุก พระเจ้า-ของท่าน พระยาห์เวห์ แล้ว-ทรงอวยพร-ท่าน ปี หก เขารับใช้-ท่าน
[H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1288](#) [H8141](#) [H8337](#) [H5647](#)

פ
 —

ท่านต้องไม่คิดเสียตายเมื่อท่านปล่อยเขาเป็นอิสระไปจากท่านนั้น เพราะว่าเขาได้ให้ผลประโยชน์แก่ท่านมากกว่าลูกจ้างเป็นสองเท่า ในการรับใช้ท่านมาหกปีแล้ว และพระเยโฮวาห์พระเจ้าของท่านจะทรงอวยพรท่านในบรรดากิจการซึ่งท่านกระทำ

לִיְהוָה לְיְהוָה לְיְהוָה לְיְהוָה לְיְהוָה לְיְהוָה לְיְהוָה לְיְהוָה
 แต่-พระยาห์เวห์ ท่านจง-ถวายไว้ ตัวผู้ และ-แคะ-ของท่าน ใน-วัน-ของท่าน เกิด ซึ่ง ลูกหัวปี ทุก
[H3068](#) [H6942](#) [H2145](#) [H6629](#) [H1241](#) [H3205](#) [H1060](#) [H3605](#)

: אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
 แคะ-ของท่าน ลูกหัวปี-ของ ตัดขน และ-อย่า วัน-ของท่าน ลูกหัวปี-ของ ใช้งาน อย่า พระเจ้า-ของท่าน
[H6629](#) [H1060](#) [H1494](#) [H3808](#) [H7794](#) [H1060](#) [H5647](#) [H3808](#) [H0430](#)

บรรดาสัตว์หัวปีตัวผู้ที่เกิดในฝูงวัวของท่านและในฝูงแพะแกะของท่านนั้น ท่านต้องถวายแต่พระเยโฮวาห์พระเจ้าของท่าน ท่านต้องไม่ใช่หัวปีของท่านทำงาน หรือตัดขนจากแกะหัวปีของท่าน

רב־שָׂרָא בְּמִקְוֵה בְּשָׁבָת שָׁנָה אֶלְכֻלָּא אֲלֵהֶם הַהֵן לְפָנֶיךָ
 ทรงเลือก ซึ่ง ใน-สถานที่ ทุก-ปี ทุก-ปี ท่านจะ-กิน-มัน พระเจ้า-ของท่าน พระยาห์เวห์ ต่อ-พระพักตร์

[H0977](#)

[H4725](#)

[H8141](#)

[H8141](#)

[H0398](#)

[H0430](#)

[H3068](#)

[H6440](#)

20

: אֲבִיךָ וְאֵם-כְּרִיבֶיךָ-וְאֵם-כְּרִיבֶיךָ אָבִיךָ הַהֵן
 และ-ครอบครัว-ของท่าน ท่าน พระยาห์เวห์

[H3068](#)

ท่านต้องรับประทานสัตว์หัวปีนั้นต่อพระพักตร์พระเยโฮวาห์พระเจ้าของท่านทุก ๆ ปี ในสถานที่ซึ่งพระเยโฮวาห์จะทรงเลือกไว้
 นั้นตัวท่านและครอบครัวของท่าน

וְגַם-בְּיָמֵיךָ אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם
 ถวาย-มัน อย่า ร้าย ตำหนิ ทุก ตามอด หรือ เป็นขา ตำหนิ ในมัน มี และ-ถ้า

[H2076](#)

[H3808](#)

[H3605](#)

[H5787](#)

[H6455](#)

[H1961](#)

21

: אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם
 พระเจ้า-ของท่าน แต่-พระยาห์เวห์

[H0430](#)

[H3068](#)

และถ้ามีตำหนิใด ๆ ในสัตว์นั้น ราวกับว่าสัตว์นั้นพิการ หรือตามอด หรือมีตำหนิเลวร้ายอย่างหนึ่งอย่างใด
 ท่านต้องไม่ถวายบูชาสัตว์นั้นแต่พระเยโฮวาห์พระเจ้าของท่าน

וְגַם-בְּיָמֵיךָ אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם
 และ-กว้าง เหมือน-อึ่งกึ่ง ด้วยกัน และ-คนสะอาด ทั้งคนมลทิน ท่านจะ-กิน-มัน ใน-ประตูเมือง-ของท่าน

[H0354](#)

[H2889](#)

[H2931](#)

[H0398](#)

[H8179](#)

22

ท่านต้องรับประทานสัตว์นั้นภายในประตูเมืองทั้งหลายของท่าน ผู้ที่เป็นมลทินและผู้สะอาดต้องรับประทานสัตว์นั้นเหมือนกัน
 อย่างเนื้อละมั่งและเนื้อกวาง

פֶּה : כְּמַיִם בְּכַנְסֵיךָ הָאָרֶץ עַל-הָאָרֶץ אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם
 — เหมือน-น้ำ ท่านจง-เท แผ่นดิน บน กิน อย่า เลือด-ของมัน (ซึ่ง) เพียงแต่

[H4325](#)

[H8210](#)

[H0776](#)

[H0398](#)

[H3808](#)

[H1818](#)

[H0853](#)

[H7535](#)

23

เพียงแต่ท่านต้องไม่รับประทานเลือดของมัน ท่านต้องเทเลือดนั้นลงบนพื้นดินเหมือนอย่างน้ำ